

*Л. Г. Попова, д. филол.н.
Московский городской педагогический университет, Москва, Россия
e-mail: larageorg@gmail.com*

*И. Р. Ахмеев, магистрант
Московский городской педагогический университет, Москва, Россия
e-mail: larageorg@gmail.com*

*L. G. Popova, Doctor of Sc. (Philology)
Moscow City University, Moscow, Russia
e-mail: larageorg@gmail.com*

*I. R. Achmееv, Undergraduate
Moscow City University, Moscow, Russia
e-mail: larageorg@gmail.com*

УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ПОРТАЛАХ

Рассматриваются основные различия использования словообразовательных моделей англицизмов в немецких и русских информационных порталах по киберспорту.

Ключевые слова: словообразовательные модели; англицизмы; немецкий язык; русский язык; информационные порталы по киберспорту.

USE OF WORD-FORMATION MODELS OF ENGLISH WORDS IN GERMAN AND RUSSIAN INFORMATION PORTALS

The main differences in the use of word-formation models of English words in German and Russian information portals on e-sports are considered.

Key words: word-formation models; English words; the German language; the Russian language; information portals on e-sports.

Результаты сопоставления употребления словообразовательных моделей в немецком и русском языках показали присутствие одинаковых, трёх словообразовательных моделей англицизмов: модель 1 – словопроизводство, модель 2 – словосложение, модель 3 – англицизмы без изменений на словообразовательном уровне. Была установлена специфика проявления данных словообразовательных моделей в информационных порталах по киберспорту на немецком и русском языке [cyber.sports.ru; sport.de/esports]. К числу различий относятся следующие.

1. В русском языке намного больше англицизмов, образованных при помощи словопроизводства, чем в немецком языке. Русские тексты отличаются содержанием в них англицизмов без каких-либо изменений на словообразовательном уровне. В немецких текстах преобладает количество англицизмов, образованных словосложением. Общими в словопроизводстве для обоих языков являются глаголы и существительные, образованные суффиксальным способом. В русском языке присутствуют и прилагательные, образованные суффиксальным и глаголы, образованные префиксально-суффиксальным способом. В немецком языке больше подмоделей словосложения.

2. В русских текстах, как и в немецких текстах, глагольные суффиксы используются при ассимиляции новых глаголов к грамматикам языков. В существительных немецкого и русского языка суффиксы используются для наименования деятеля или предметов. Только в русском языке были обнаружены прилагательные и описаны функции их суффиксов. Та же ситуация наблюдается и со словами, образованными префиксально-суффиксальным способом.

3. В англицизмах, используемых в текстах на немецких информационных порталах, в роли этимона-определителя могут выступать как английские, так и немецкие слова. На русских порталах возможны только сочетания: родной этимон + английский определитель и английский этимон + английский определитель.

4. На порталах сопоставляемых нами языков просматривается тенденция не соединения с помощью специальных букв сложных слов с англицизмами. И в русских, и в немецких текстах присутствуют соединения с помощью знака тире и с помощью отсутствия соединительного знака. Разделение слов наблюдается исключительно на немецких порталах.

5. Англицизмы-сложные слова в русском языке, как показала выборка примеров, чаще всего мужского рода. В немецком языке, согласно данным примеров, англицизмы распределяются по родам следующим образом: англицизмов мужского рода примерно столько же, сколько среднего рода. В немецком языке были найдены англицизмы женского рода и слова, употребляемые только во множественном числе.

6. При сопоставлении англицизмов без изменений было установлено, что все эти слова – имена существительные. Дополнительной общей чертой выступает тот факт, что в обоих языках были существительные мужского, среднего и женского рода. В обоих языках найдены слова, употребляющиеся только во множественном числе и слова, род которых определить не удалось.